



José Luis Fusco Lopez

Date of birth: 02/07/1986 | **Nationality:** Italian, Nicaraguan | (+39) 3512885694 |

mail@nicatraducciones.com | <https://www.nicatraducciones.com> |

Via S. Pietro 102, 35139, Padova, Italy

WORK EXPERIENCE

20/02/2020 – CURRENT – Padova, Italy

TRANSLATOR – JOSE LUIS FUSCO LOPEZ

VAT IT05279390289

Software localization - Barcelona, Spain ES>IT
Photovoice interview transcription - Balkan Region EN>IT
Psychiatric interview transcription - Muy Muy, Nicaragua ES>IT
Industrial manual translation - Brescia, Italy EN>IT>ES
User manual proofreader - Shenzhen, China EN>IT
Pedagogic academic articles translation - Bogotá, Colombia EN>ES
Ecuadorian artistic event interpreter - Pisa, Italy ES>IT
Veterinary review translation - Buenos Aires, Argentina EN>ES
Defense employee financial translation - Buenos Aires, Argentina ES>IT
Nutritionist financial translation - Bogotá, Colombia ES>IT
Contract law translation - Mestre, Italy IT>EN

01/03/2018 – 05/11/2018 – Padova, Italy

SOCIOLINGUISTIC RESEARCHER – GIORGIA MIAZZO

Find and select sources for the research on Italian migration in Nicaragua from 1821-1972.

Analyze, read, and select chapters for research purposes.

Synthesize and translate the main subject matters, such as personal stories, poetry, and import/export data charts, from Spanish into Italian.

19/09/2022 – CURRENT – Kyiv, Ukraine

FREELANCE TRANSLATOR – PROTEMOS LLC

19/09/2022 – CURRENT – Amsterdam, Netherlands

FREELANCE TRANSLATOR – SCRYBS

EDUCATION AND TRAINING

CURRENT – Colorado Springs, United States

PMP PROJECT MANAGER PRACTITIONER – PMI Project Manager Institute

Address Colorado Springs, United States |

Website <https://americanacademyofprojectmanagement.com/contact.html>



CURRENT – Stuttgart, Germany

SDL TRADOS STUDIO 2021 FOR TRANSLATORS - GETTING STARTED – RWS trados

Address Stuttgart, Germany | **Website** <https://www.trados.com>

24/08/2022 – Sunnyvale, United States

SOCIAL MEDIA MARKETING FOUNDATIONS – LinkedIn Learning

Address Sunnyvale, United States |

Website https://www.linkedin.com/learning/certificates/f932270842d765b9fc0e8dbf7c2e59ac96b4bea6c9b1805336c11fd5d149be13?trk=share_certificate

30/07/2022 – San Francisco, United States

DIGITAL MARKETING FUNDAMENTALS – Google digital learning

Address San Francisco, United States |

Website <https://www.dropbox.com/s/cid140neebkvunt/GoogleDigitalTraining.pdf?dl=0>

01/09/2021 – CURRENT – Syracuse, United States

CERTIFIED ONLINE TRANSLATOR – Proz.com

Address Syracuse, United States | **Website** <https://www.proz.com/translator/3309343>

01/09/2021 – CURRENT – London, United Kingdom

CERTIFIED LINGUIST AT CIOL – Chartered Institute of Linguists

Address London, United Kingdom | **Website** <https://www.ciol.org.uk/65929>

09/2021 – Padova, Italy

BA DEGREE IN MODERN LANGUAGES AND CIVILIZATIONS – Università degli Studi di Padova

Address Padova, Italy | **Website** https://www.dropbox.com/s/ouhdl7uiny0o188/English_Degree_Certificate.pdf?dl=0

26/06/2021 – Padova, Italy

CERTIFICATE OF ADVANCED ENGLISH – Cambridge Assessment of English

Address Piazza Garibaldi 8, Padova, Italy |

Website https://www.dropbox.com/s/ud98dcftn4k2ogq/JoseLuisFuscoLopez_Cert_CAE.pdf?dl=0



LANGUAGE SKILLS

Mother tongue(s): **SPANISH** | **ITALIAN**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	B2	C1	B2	B2	C1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

DIGITAL SKILLS

Digital Skills - Test Results

Information and data literacy	ADVANCED	Level 6 / 6
Communication and collaboration	ADVANCED	Level 6 / 6
Digital content creation	ADVANCED	Level 6 / 6
Safety	ADVANCED	Level 5 / 6
Problem solving	ADVANCED	Level 5 / 6

Results from [self-assessment](#) based on [The Digital Competence Framework 2.1](#)

My Digital Skills

Social Media | CAT tools (memoQ, SDL Trados) | Microsoft Office | Good listener and communicator | Organizational and planning skills | Outlook

COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Soft skills, interpersonal communication, resilience

Communication and Soft Skills

Holders of this badge have attended an interactive online workshop on Communication and Soft Skills, which covers the emotional and relational skills for academic success, the latest personal and collective development models, and the most effective intentional-change techniques.

Participants assess their own communication, intrapersonal and interpersonal skills, after which they design a personal development plan.

Once they have assessed their skills and are aware of their beliefs, attitude and behaviour, participants reflect upon their skills in a bid to understand when their behaviour and attitude mirror those of a highly productive person; they also reflect upon their ability to set and fulfil objectives effectively, to motivate themselves and others, and to install positive and empowering relationships. They are then asked to identify improvement areas and strategies.

Skills

Holders of this badge have completed a course that raises awareness of the individual responsibility behind pursuing relationship wellbeing and quality; they have also learned how to assess their soft skills, to establish their strengths and weaknesses, and to develop and foster a constant endeavour towards skill enhancement. By the end of the course, participants are able to ensure continuous improvement by:

- communicating effectively and critiquing their communication attitude and behaviour;



- listening actively and using assertive communication styles;
- fostering the domains of motivation, affectivity, relations and emotion during social interaction;
- interacting effectively in teams by managing conflict, contributing towards the achievement of team objectives, and recognising the contribution of others;
- promoting the development of soft skills in others by setting an example, i.e. by being determined, resilient, sharing values and objectives, and respecting the sensibilities and rights of others.

The tools needed for self-assessment, reflection, plus both individual and team practical work, require an understanding of:

- effective communication and assertiveness;
- emotional intelligence;
- stress and the nervous system, plus stress-management strategies and techniques;
- teamwork phases and relational dynamics;
- online communication and Netiquette.

Criteria

This Badge is awarded to Master's students who have actively attended at least 75% of the workshop's online activities and have submitted all of the practical work by the deadlines.

CONDITIONS

Active participation in individual and team practical work, and in peer evaluation
Assessment of course activities

ASSESSED DOMAINS

Use of appropriate terminology when describing the importance of specific soft skills in improving personal performance
Use of cohesive argument when demonstrating mastery of specific soft skills
Clear explanations of new strategies for developing specific soft skills and translating them into effective behaviour
Effectiveness of team communication strategies

<https://openbadges.bestr.it/public/assertions/igy9hR7oQYuTRAo1ZLSP-g>

● CONFERENCES AND SEMINARS

11/01/2021 – 28/05/2021 – Padova University

Language professions 2020/2021

- Post-editing
- AI and specialized translations
- Terminology management, projects and collaborations

Courses of meetings and educational or work-related activities with representatives of categories, language professionals or witnesses.

The offer is an alternative to the internship, which remains the priority choice.

The meetings include:

- laboratories/workshops (2 to 4h each);
- conferences held by language professionals;
- language seminars and tutorials, translation and text analysis
- conferences for multilingual or pragmatic linguistic insights;

summer schools of specialist translation studies.

https://www.dropbox.com/s/aqyr395j6y50riy/Professionisti-lingue_2020-2021_2semestre-1.pdf?dl=0 <https://www.youtube.com/user/DGTranslation> https://www.dropbox.com/s/ohwxndb52yipp07/MASLIAS_Diapositive_Padova-1.pdf?dl=0

24/11/2020 – 28/05/2021 – Padova University

The Days of Publishing and Literary Translation

The Days of Publishing and Literary Translation are designed to meet professionals from the publishing and translation world who teach about this world in the national and European context.

On the one hand, they offer a concrete perspective (experiences, advice, guidance) on how to attempt a career in this field, but they can also focus on a more theoretical dimension of literary translation and related issues. All linguistic and cultural areas in our Department are invited to contribute and suggest names and themes to address.

In particular, when it is not a conference or a single round table, a few hours of a translation lab led by the experts and experts who offer their expertise will be combined. These laboratories, which need to be actively involved, replace the treasuries required in other seminar activities.

The Days contribute to the 3 CFUs for other activities under the Study Plans for the second or third year of study.

Activities can still be tracked during the first year, but cannot be recorded before the second.



The Booklet can accumulate activities of several seminars (also held in different years) until the required 30 hours are reached. The laboratory hours shall be counted in full. The actual and **active participation** in the Laboratories **replaces** the drafting of the report for that event. In the case of **a conference without a laboratory**, a short report on the event should be presented, as in the case of the other permanent seminars.

Here is also what is already stated in the Event Book and under 'Information' in the 'other activities' section:

1. Language activities:

minimum 21h frontal lessons + study and examination test;

A minimum of 40h language training + study and test, with certificate, in universities or accredited at state level, in Italy or abroad;

Erasmus stays of at least one semester

2. Language activities:

Participation in cultural events (cycles of conferences, in-depth seminars, conferences, individual conferences) for at least 30 hours. Events shall be recorded in the Event Book, which shall be signed by the organizers/organizers for registration. Attendance is checked. In the case of permanent seminars, one or more reports are required (check the moodle pages of the individual seminars or contact the organizer for clarification). The last pages of the Event Book have a space dedicated to the final validation related to the presentation and verification of the final report(s).

Marilena Parlati, Gabriele Bizzarri

https://www.dropbox.com/s/gfsg6t3xj901rnx/1_semester_publishing.pdf?dl=0 https://www.dropbox.com/s/macsglr0cfp228o/2_semester_publishing.pdf?dl=0

CREATIVE WORKS

15/09/2021

Mario Vargas Llosa's Man in Black. Translation proposal.

Mario Vargas Llosa, español, traducción, cuento, literatura

<https://www.dropbox.com/s/shszjmxftph77ck/Jose Luis Fusco Lopez L-11 El hombre de negro de Mario Vargas Llosa. Propuesta de traducción n.pdf?dl=0>

05/11/2018

The Italian in Nicaragua. 1821-1972

My research work is part of a book by Giorgia Miazzo.

My eyes have seen is a work that leads through places and lived stories collected over 25 years of overseas itineraries made of travel, sensations, tales, glances and encounters. In an accurate, brilliant and intense way, this publication tells of experiences, discoveries and knowledge in unspoiled nature, in rural areas or in large cities, different peoples in culture and traditions. From markets to cities, tribes to sea havens, valley of temples to plantations, on a journey around the world. First-person topics are short articles dealing with subjects of particular interest, illustrated with photographs and notes written during the miles traveled, picturesque places or enchanted through everyday stories of people, communities and travelers. Giorgia Miazzo was born in Padua. She is a lecturer, interpreter and translator, writer, journalist and group leader. Her passion and sensitivity, combined with her command of certain languages, led her to engage with Italian communities abroad and to shape the enormous cultural, human and professional baggage collected in her anthropological and linguistic research in Italy, Brazil and the Americas. My eyes have seen it is her last book, and it belongs to the project Cantando in Talian - one-way trip to La Mèrica, which aims to enhance and promote the identity, culture and wealth of Italian communities around the world.

https://www.dropbox.com/s/e4ho9ebzyoedih/José Luis Fusco Lopez_UNIPD_Los italianos en Nicaragua .pdf?dl=0

HOBBIES AND INTERESTS

Opera singer

Basso voice in the chorus Cantate Domino. Concerts in Torlonia's Villa, Frascati (RM), Odescalchi and Orsini castle, Bracciano (RM), Vittorio Emanuele III square, Trevignano Romano (RM).

Basso voice in the Santa Cecilia singing school chorus in Padova, (PD).



Amateur boxer

Wise training sessions with friends and colleagues in the dormitory's gym. Update on September 2022.
<https://www.facebook.com/luis.fusco.50/videos/10213093543972595/>

● **VOLUNTEERING**

26/10/2021 – CURRENT

Volunteer translator at Translators Without Borders

From remote Danbury, United States

I hereby authorize the use and processing of my personal data in compliance with the applicable laws and regulations.

Padova, 22/09/2022

José Luis Fusco Lopez